

**Course Title :** प्रयोजनमूलक हिंदी

**Course Code :**

**Scheme of Instruction**

Total Duration	: 48 Hrs
Periods / Week	: 4
Credits	:
Instruction Mode	: Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score	: 100
Internal Evaluation	: 30
End Semester	: 70
Exam Duration	: 3 Hrs

**Course Objectives:**

हिंदी भाषा के व्यवहारिक रूप को अधिक उजागर करना। इसे व्यवहार की भाषा मानने के कारण विविध प्रयुक्तियों जैसे कामकाजी हिंदी, व्यवहारिक हिंदी आदि को बताना।

**Course Outcomes:**

छात्रों को प्रयोजन मूलक हिंदी के विविध प्रयोगों से अवगत होंगे।

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	प्रयोजनमूलक हिन्दी : अर्थ, परिभाषा और क्षेत्र : ज्ञान प्रधान सूचनात्मक और रचनात्मक साहित्य में प्रयुक्त भाषा-भेद,	12
II	हिन्दी का क्षेत्रीय, राष्ट्रिय एवं अंतरराष्ट्रीय संदर्भ; राष्ट्रभाषा, राज्यभाषा, संपर्क भाषा,	12
III	शिक्षा माध्यम भाषा, राष्ट्रभाषा और राजभाषा के रूप में हिन्दी की संवैधानिक और वास्तविक स्थिति भाषा प्रयोजन और भाषा प्रबंधन	12
IV	भारतीय बहू भाषिकता और हिन्दी, हिन्दी कि व्यापक संकल्पना प्रयुक्ति का अर्थ और प्रकार प्रयोजनमूलक हिन्दी की विविध प्रयुक्तियाँ	12

**Examination and Evaluation Pattern:**

Internal Evaluation	Maximum Marks : 30
End Semester Exam	Maximum Marks : 70

**Text Books and References:**

1	प्रयोजनमूलक हिन्दी और कार्यालयी हिन्दी : डॉ. कृष्णकुमार गोस्वामी
2	प्रयोजनमूलक हिन्दी तथा भाषा कंप्यूटिंग : संपादक- डॉ. जमादर एम.एच. प्रो. जान अहमद.के.जे.
3	प्रयोजनमूलक हिन्दी : डॉ. नरेश मिश्र
4	हिन्दी भाषा का प्रयोजनमूलक स्वरूप : डॉ. कैलाशचंद्र भाटिया
5	प्रयोजनमूलक हिन्दी और राजभाषा पत्रकारिता : गोवर्धन ठाकुर
6	प्रयोजनमूलक हिन्दी: विविध आयाम : डॉ. मनोज कुमार पाण्डेय
7	प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद : डॉ. तेजस्वी कट्टीमनी

Course Title : अनुवाद सिद्धांत

Course Code :

**Scheme of Instruction**

Total Duration	: 48 Hrs
Periods / Week	: 4
Credits	:
Instruction Mode	: Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score	: 100
Internal Evaluation	: 30
End Semester	: 70
Exam Duration	: 3 Hrs

**Course Objectives:**

अनुवाद सिद्धांत के अंतर्गत छात्रों को अनुवाद के बारे में अनुवाद का महत्व बताना है। अनुवाद के प्रकार, अनुवादक के गुण, अनुवादों के विषय। उदाहरण - साहित्यिक अनुवाद, साहित्येतर अनुवाद आदि के बारे में बताना। अनुवाद की विशेषताओं को समझाना इसका उद्देश्य है। अनुवाद के प्राचीन और नवीन सिद्धांतों का परिचय प्राप्त करेंगे।

**Course Outcomes:**

1. अनुवाद के प्राचीन और नवीन सिद्धांतों का परिचय प्राप्त करेंगे।

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	अनुवाद - अनुवाद: अर्थ, परिभाषा और प्रक्रिया अनुवाद: कला, विज्ञान अथवा शिल्प	12
II	अनुवाद के प्रकार- शब्दानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, मौखिक, लिखित, आशु अनुवाद, लिप्यंतरण, अनुवाद का महत्व, सार्थकता एवं उपयोगिता; संस्कृति संरक्षण एवं प्रसार,	12
III	भारतीय एकता एवं विश्व मैत्री का साधन अनुवाद- उद्योग के रूप अनुवाद का इतिहास; सांस्कृतिक संदर्भ	12
IV	साहित्यिक अनुवाद एवं साहित्येतर अनुवाद; शैलीगत, आंचलिक रंगत, लोकोक्ति- मुहावरे, संस्कृतिनिष्ठता अनुवाद की संभावना	12
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	अनुवाद कला: सिद्धांत और प्रयोग : डॉ. कैलाश चंद्र भाटिया	
2	अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग : डॉ. जी. गोपीनाथन	

3	अनुवाद कला : एन. ई. विश्वनाथ अय्यर
4	अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ : डॉ. रविंद्रनाथ श्रीवास्तव, कृष्णकुमार गोस्वामी.
5	काव्यानुवाद:आध्ययन और अनुप्रयोग : डॉ. चंद्रभान रावत, दिलीप सिंह
6	अनुवाद विज्ञान : डॉ. नगेंद्र
7	Linguistic Theory of Translation : J.C.Catford, OUP, London
8	On Translatio : P.A Brown, OUP, London
9	A Text Book of Translation : P.P. Newmark, Prentice Hall,London
10	The Theory and Practice of Translation : E.A.Nida and C. Taber, Leyden Bil

Course Title : भाषा विज्ञान और अनुवाद

Course Code:

**Scheme of Instruction**

Total Duration	:	48 Hrs
Periods / Week	:	4
Credits	:	
Instruction Mode	:	Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score	:	100
Internal Evaluation	:	30
End Semester	:	70
Exam Duration	:	3 Hrs

**Course Objectives:**

भाषा विज्ञान और अनुवाद के अंतर्गत छात्रों को भाषा विज्ञान की विविध शाखाओं समझाना। सामान्य भाषा विज्ञान एवं हिंदी भाषा का ऐतिहासिक विकास का परिचय कराना। उनकी विशेषताओं को समझाना इसका उद्देश्य है।

**Course Outcomes:**

छात्र इसके माध्यम से भाषा विज्ञान एवं भाषाओं से अवगत होंगे। अनेक भाषाओं का परिचय ग्रहण करेंगे।

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	आंतरिक अनुशासित अध्ययन के रूप में अनुवाद तुलनात्मक भाषाविज्ञान, अनुप्रयुक्त भाषाविज्ञान और व्यतिरेकी भाषाविज्ञान	12
II	मूल भाषा एवं लक्ष्य भाषा के संदर्भ में भाषा एक प्रतीक व्यवस्था एवं लक्ष्य भाषा	12
III	व्यतिरेकी विश्लेषण	12
IV	अनुवाद; पुनर संरचनात्मक प्रक्रिया	12
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	भाषा विज्ञान : डॉ. भोलानाथ तिवारी	
2	भाषा शास्त्र की रूपरेखा : डॉ. उदयनारयण तिवारी	
3	भाषा विज्ञान की भूमिका : डॉ. देवेन्द्रनाथ शर्मा	
4	भाषा: ट्रांसलेशन आफ ब्लूम फील्ड्स लैंग्वेज : डॉ. विश्वनाथ प्रसाद	
5	आधुनिक भाषा विज्ञान : कृपाशंकर सिंह	
6	आधुनिक भाषा विज्ञान : भोलानाथ तिवारी	
7	भाषा वैज्ञानिक निबंध : हेमचंद्र जोशी	

Course Title : प्रशासनिक एवं कार्यालयी हिंदी - अनुवाद

Course Code:

**Scheme of Instruction**

Total Duration : 48 Hrs  
 Periods / Week : 4  
 Credits :  
 Instruction Mode : Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score : 100  
 Internal Evaluation : 30  
 End Semester : 70  
 Exam Duration : 3 Hrs

**Course Objectives:**

इस पाठ्यक्रम के दौरान विद्यार्थियों को प्रशासनिक एवं कार्यालय हिंदी से अवगत कराना तथा अनुवाद के महत्त्व को बताना रोजगार के क्षेत्र में इनके महत्त्व को भी बताने का प्रयास किया जाएगा।

**Course Outcomes:**

इस पाठ्यक्रम में विद्यार्थियों को हिंदी के व्याकरणिक और साहित्यिक पक्षों की जानकारी देने के अतिरिक्त प्रयोजनमूलक पक्ष पर अधिक बल दिया गया है। हिंदी अब केवल साहित्य तक सीमित न रहकर प्रशान पत्रकारिता, विज्ञान आदि अनेक क्षेत्रों में प्रयुक्त हो रही हैं। साथ में प्रशासनिक एवं कार्यालयी हिंदी में अनुवाद के महत्त्व को भी बताया जाएगा।

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	प्रशासनिक क्षेत्रों में (सार्वजनिक एवं निजी) हिन्दी का व्यवहार तथा अनुवाद केंद्र और राज्य का स्थानीय प्रशासन से पिटीआर व्यवहार	12
II	कार्यालयों में प्रयुक्त तकनीकी शब्दावली पदनाम	12
III	कार्यालयी अधिनियम दस्तावेज़ एवं कार्यालयी पत्र-व्यवहार (सूचना, विज्ञापन, निविदा, नियुक्ति, आवेदन आदि से संबंधित)	12
IV	टिप्पणी, आलेखन	12
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	प्रयोजनमूलक हिंदी और कार्यालयी हिंदी – डॉ. कृष्णकुमार गोस्वामी।	
2	प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद : डॉ. तेजस्वी कट्टीमनी।	

Course Title : पत्रकारिता एवं जनसंचार माध्यमों में हिन्दी- अनुवाद

Course Code:

**Scheme of Instruction**

Total Duration	: 48 Hrs
Periods / Week	: 4
Credits	:
Instruction Mode	: Lecture

**Scheme of Examination**

Maximum Score	: 100
Internal Evaluation	: 30
End Semester	: 70
Exam Duration	: 3 Hrs

**Course Objectives:**

पत्रकारिता एवं जनसंचार माध्यमों में हिन्दी अनुवाद के अंतर्गत छात्रों को आजकल के समाज में जनसंचार का महत्व का दर्शाया जाएगा। उसके द्वारा हिन्दी अनुवाद का प्रचार एवं प्रसार उनकी विशेषताओं उपयोगिता के बारे में बताना समझाना इसका उद्देश है।

**Course Outcomes:**

पत्रकारिता एवं जनसंचार माध्यमों में हिन्दी अनुवाद विषय के अंतर्गत विविध जनसंचार माध्यमों की उपयोगिता का ग्रहण करेंगे। उसके मूलभूत तत्वों, विशेषताओं, उसके परिचय, हिन्दी अनुवाद का महत्व, भाषा और इलेक्ट्रॉनिक माध्यम का परिचय ग्रहण करेंगे।

Unit	Course Content	Instruction Hours
I	पत्रकारिता और हिन्दी पत्रकारिता हिन्दी पत्रकारिता की शब्दावली और अनुवाद	12
II	समाचार सम्पादन रिपोर्ट लेखन, फीचर लेखन, स्तंभ लेखन और अनुवाद	12
III	खेल, फिल्म साहित्य- समीक्षा में अनुवाद की आवश्यकता बाजार प्रतिवेदन और अनुवाद की समस्या	12
IV	विज्ञापन और हिन्दी, रेडियो, दूरदर्शन, (टेलीविजन) तथा फिल्मों में हिन्दी जनसम्पर्क (रेल, डाक) और इन्टरनेट में हिन्दी	12
<b>Examination and Evaluation Pattern:</b>		
Internal Evaluation	Maximum Marks : 30	
End Semester Exam	Maximum Marks : 70	
<b>Text Books and References:</b>		
1	हिन्दी पत्रकारिता - कृष्णबिहारी मिश्र	
2	आज की हिन्दी पत्रकारिता - सुरेश निर्मल	
3	आधुनिक पत्रकारिता के विविध आयाम - बी.आर. बरद	

